

Comédiennes Muriel Dutil et Odette Caron

Traduction Michel Tremblay

Mise en scène Marc Alain Robitaille

Grace et Gloria

de Tom Ziegler



Conceptrices Manon Dionne et Lyne Rioux

Rouyn-Noranda

Première le mardi 27 juillet 2004

Du 28 juillet au 7 août 2004

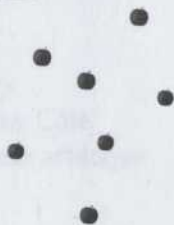
Scène Paramount



Ville-Marie

Du 11 au 28 août 2004

Sous-sol de l'Église





VILLE DE ROUYN-NORANDA

BUREAU DU MAIRE



Encore une fois, l'audace est au rendez-vous. Le Théâtre du Tandem nous propose de drôles de pistolets pour égayer notre été.

La bonne humeur et l'extravagance sont au programme avec l'étonnante rencontre de deux femmes délurées, aux âges et aux univers discordants, qui tisseront néanmoins une profonde amitié. Voilà qui promet!

Il faut dire que ces deux femmes exubérantes, Grace et Gloria, sont incarnées par deux grandes comédiennes de la région. Muriel Dutil est née à Ste-Claire-de-Colombourg et a vécu sa jeunesse à Rouyn-Noranda, alors que sa joyeuse complice, Odette Caron, réside à St-Bruno-de-Guigues. Quel formidable tandem pour nous rappeler tout le talent qui fleurit en région et qui y revient toujours, même s'il faut parfois s'éloigner pour le faire grandir!

Profitons de ce chaleureux rendez-vous avec le plaisir et l'intelligence!

Bravo et bon théâtre!

Le maire,

Jean-Claude Beauchemin

Mot de la direction artistique

Lorsque nous avons lu la pièce *Grace et Gloria*, nous nous sommes dit : « On ne peut pas passer à côté de ce texte. C'est tellement beau ce qu'elles se disent, ces deux femmes! » Et nous avons décidé de programmer cette pièce à l'été 2004.

À première vue, ce choix peut sembler différent par rapport à ceux de nos saisons estivales récentes. Il s'agit d'un texte d'un auteur américain, d'un spectacle plus dramatique rempli d'émotions même si le rire trouve fréquemment le moyen de surgir. Cependant, *Grace et Gloria* se situe toujours dans la continuité du discours social et humaniste que nous cherchons à développer à l'intention du public auquel nous nous adressons.

La pièce est une ode à la vie, un chant d'espoir qui veut transmettre le goût de vivre, particulièrement dans ces moments difficiles où la vie quitte justement les êtres que nous aimons, de façon abrupte ou naturelle. C'est une parole qui aide à vivre et nous avons voulu la partager avec vous!

Il nous fait aussi grand plaisir de souligner le retour de Muriel Dutil dans sa région d'origine pour interpréter une de ces deux femmes fascinantes. Ce plaisir est d'autant plus vif que cette comédienne était des premières distributions du Théâtre La Poudrerie durant les années 60', avant de faire ses études en art dramatique et de connaître la carrière remarquable qui est la sienne. Ce retour nous ramène également, d'une certaine manière, aux origines de notre compagnie.

Bonne soirée et, de tout cœur, belle et bonne vie!

Odette Caron
Directrice artistique

Jean-Guy Côté
Directeur artistique

Mot du metteur en scène

À la mémoire de Adélia et Hélène, mes grands-mères abitibiennes.

Amérique du Nord
Mi-septembre
Au jour d'aujourd'hui
Quelque part
Au bout d'un rang
Dans le fin fond des bois
Sur une terre qui aura été une ferme
Grace a accumulé toute l'expérience d'une vie
Gloria affrontera encore des obstacles inconnus
Grace a appris
Gloria a étudié
Les valeurs du passé et du présent s'affrontent
Nous allons de surprise en surprise
Sourires, rires, rire aux larmes, larmes aux yeux
Elles se jaugent
Se questionnent
Des regards neufs
De petites et grandes révoltes s'expriment
Elles font du bien à l'âme
On ne peut pas tout expliquer
Grace passe le relais
Gloria le reçoit et poursuivra la course
Au-delà du temps qui va les séparer, elles seront solidaires
Les bulldozers sont tenus au respect et au silence
Les oiseaux ont le dernier mot
Enfin un moment de répit
Pour le moment que demander de plus?

Bonne soirée!

Marc Alain Robitaille
Metteur en scène

*Merci Odette, Muriel, Manon, Lyne, Élane, Huguette,
Chantal, Francine, Lucie, Jean-Guy, Laurent, Alain, Jean,
Henriette et Laurent*

Marc Alain Robitaille
Metteur en scène



Marc Alain Robitaille a été attiré par le théâtre dès son plus jeune âge. Quittant son village natal, Dupuy, à 21 ans, il complète son baccalauréat en art dramatique à l'Université du Québec à Montréal (UQAM) en 1983.

Il travaille pendant cinq ans comme acteur et créateur en théâtre pour adolescents avec le Théâtre de l'Atrium. C'est avec cette compagnie qu'il s'initie et prend goût à la mise en scène.

En 1993, il termine une maîtrise en art dramatique à l'UQAM et en 2002, il se perfectionne en mise en scène au Conservatoire d'art dramatique de Montréal. Pendant cette période, il exerce son métier de comédien, fait de l'animation théâtrale au Musée Pointe-à-Callières, enseigne le théâtre à l'UQAM et met en scène de nombreuses pièces en milieu scolaire.

Cet été, Marc Alain Robitaille en est à sa quatrième association avec le Théâtre du Tandem après *C'est devenu gros* de François Archambault et Marie-Hélène Thibault, *W.* de Sophie Renault (2002) et *Amies à vie* de Chantal Cadieux (2003).



Ville de Ville-Marie



La Ville de Ville-Marie, le maire et les membres du conseil municipal sont fiers d'appuyer le travail des artisans de la culture en Abitibi-Témiscamingue.

Nous souhaitons un bon été aux membres de la troupe du Théâtre du Tandem et à tous nos visiteurs de passage, un agréable moment en votre compagnie.

*Sylvain Trudel,
Maire*



Chex Eugène

RESTAURANT ET GÎTE

Table d'hôte

Menu à la carte

Permis d'alcool

Location de chambres

8, Notre-Dame Nord.C.P.1523

VILLE-MARIE (Québec) J9V 1W7

Courriel : chez_eugene@sympatico.ca

Tél.: (819) 622-2233

Tom Ziegler

Auteur

Originaire de Chicago, Tom Ziegler réside depuis plusieurs années en Virginie où il enseigne l'écriture dramatique et la scénographie à l'Université de Washington and Lee à Lexington. Auteur d'une dizaine de pièces et d'adaptations théâtrales, il a débuté sa carrière comme scénographe.

La rédaction de *Grace et Gloria* possède une histoire intéressante. Désirant donner à ses étudiants un exemple concret d'une structure dramatique à deux personnages, il rédige une scène où deux femmes dissemblables se donnent la réplique. Les étudiants se prennent de passion pour les personnages et y vont de leurs suggestions pour la suite de l'histoire. C'est ainsi que cours après cours, Tom Ziegler construit sa pièce avec l'aide de ses étudiants.

Grace et Gloria a été traduite en plusieurs langues. Elle a été montée à Broadway au Lara Pels Theatre. La pièce a également été produite à la télévision dans la série *Hallmark Hall of fame* avec Gina Rowlands et Diane Lane. Depuis, elle connaît un succès grandissant.

Tom Ziegler a reçu le prix « Christopher Award » pour ce texte, à cause des grandes valeurs humaines qu'il contient.

Michel Tremblay

Traducteur

S'il en est un qui n'a pas besoin de présentation, c'est bien Michel Tremblay. Figure de proue du théâtre québécois depuis la création des *Belles-Sœurs* en 1968 au Théâtre du Rideau-Vert, Michel Tremblay est aujourd'hui reconnu comme un auteur dramatique d'envergure internationale.

Outre son impressionnante œuvre personnelle qui ne compte pas moins de vingt-cinq œuvres dramatiques, il a également traduit plus de douze pièces dont *Grace et Gloria*.

Les actrices

Odette Caron, dans le rôle de Gloria



Photo : Maxime Côté

Cette année, pour une vingt-quatrième saison de théâtre estival à Ville-Marie où elle a fait ses débuts en 1980, Odette Caron interprètera la Gloria de *Grace et Gloria*. Elle occupe le poste de codirectrice artistique du Théâtre du Tandem depuis huit ans. Elle interprète aussi quelques rôles à la télévision; nous avons pu la voir dans *Quatre et demie* et, plus récemment, dans *Virginie*. Depuis les débuts de sa carrière, Odette Caron a joué au théâtre dans plus de vingt-cinq

productions dont *Des roseaux dans la tempête* de Réal Beauchamp en 1999, *Trois secondes et quart* d'Yves Trudel (2000), *Avec le soleil... la mère!* de Marie-Louise Nadeau et Serge Boucher (2001), *Partir, Les Lettres de Pit Bellehumeur* de Fernand Bellehumeur adaptation de Marie-Louise Nadeau (2001-2002), *C'est devenu gros* de François Archambault et Marie-Hélène Thibault (2002) et *Amies à vie* de Chantal Cadieux (2003).

Muriel Dutil, dans le rôle de Grace



Originaire de Sainte-Claire-de-Colombourg en Abitibi-Ouest, Muriel Dutil monte sur les planches pour la première fois en 1964 dans *Le Boy friend* de Sandy Wilson et *Le Temps des salades* de Julian Slade en 1965 au Théâtre La Poudrerie dont elle a été une des membres fondatrices. Rappelons pour la petite histoire que le Théâtre La Poudrerie de Rouyn-Noranda est devenu le Théâtre du Tandem après sa fusion avec le Théâtre de La Crique de Ville-Marie en 1997.

Muriel Dutil reçoit sa formation en théâtre au Conservatoire d'art dramatique de Montréal (1967 à 1970), prélude à une carrière bien remplie au théâtre, à la télévision et au cinéma.

Parmi ses principaux faits d'armes en théâtre, soulignons la participation de madame Dutil dans : *Les Belles-Sœurs* de Michel Tremblay (1974), *Le Temps d'une vie* de Roland Lepage (1975), *Albertine en cinq temps* également de Michel Tremblay (1985), *La Mouette* d'Anton Tchekov (1994), *Tit-Coq* de Gratien Gélinas (1999) et *Carré de ciel* de Michèle Magny (2004).

À la télévision, on a pu la voir dans : *L'Amour avec un grand A*, *Jamais deux sans toi*, *Moi et l'autre*, *Virginie*, *Chartrand et Simonne* et plus récemment dans *Rumeurs* et *Le Cœur découvert*. En 1987, elle a d'ailleurs remporté le Prix Gémeaux de la meilleure interprétation féminine dans *L'Amour avec un grand A*.

Cette année, madame Dutil revient en Abitibi-Témiscamingue pour le plus grand plaisir de notre public, qui est aussi le sien.

Manon Dionne, à la conception des décors et des costumes



Profitant d'une formation très diversifiée – diplôme en théâtre au Cégep de St-Hyacinthe (1987), certificat en scénarisation cinématographique à l'UQAM (1988), études en dessin technique et fabrication du meuble et du bois ouvré (1998 à 2001) – Manon Dionne est une artiste polyvalente qui travaille autant comme comédienne que conceptrice de décors et de costumes.

Comme interprète, elle a joué entre autres pour les Productions Urgence (1997), les Productions Gilles Richard (1998) et pour le Théâtre Parminou (2000-2001). Elle a aussi créé la scénographie de *La Cour* de Raymond Villeneuve (2000) produit par La Maison des Grands-Parents de Villeray et les costumes de la pièce *Les Précieuses ridicules* de Molière au Théâtre de la Maison Jaune (2000). En 2004, Manon Dionne anime des ateliers de théâtre en milieu scolaire et y met en scène deux spectacles : *Légendes du monde* et *Trois courtes pièces*.

Avec *Grace* et *Gloria*, Manon Dionne collabore pour la quatrième fois avec le Théâtre du Tandem après *Avec le soleil... la mère!* (2001), *C'est devenu gros* (2002) et *Amies à vie* (2003).

Présentation de l'équipe
et du conseil d'administration du Tandem

Lyne Rioux, à la direction de production, à la
conception des éclairages et à la direction technique



Depuis qu'elle a obtenu son diplôme en études cinématographiques à l'Université de Montréal, Lyne Rioux a accumulé une quinzaine d'années d'expérience dans le domaine du spectacle, exerçant tour à tour les rôles de régisseuse, éclairagiste, directrice de production et directrice technique.

Membre de l'équipe de scène du Théâtre du Cuivre depuis 1998, elle est également une fidèle collaboratrice du Théâtre du Tandem. Avec *Grace et Gloria*, elle en est à sa dixième production avec la compagnie après *Tu m'aimes tu?* (1998), *Des roseaux dans la tempête* (1999), *Trois secondes et quart* (2000), *Avec le soleil... la mère!* (2001), *Violette sur la terre et C'est devenu gros* (2002), *Du sexe? Ah, oui! Merci et Amies à vie* (2003) ainsi que *Des fictions pour refaire le monde* (2004).

Laurent Lessard,
à la régie



Lucie Baillargeon,
au graphisme





SNOAT-NQ

**Société nationale
des Québécoises et des Québécois
d'Abitibi-Témiscamingue
et du Nord du Québec inc.**

Tél : (819) 762-5543

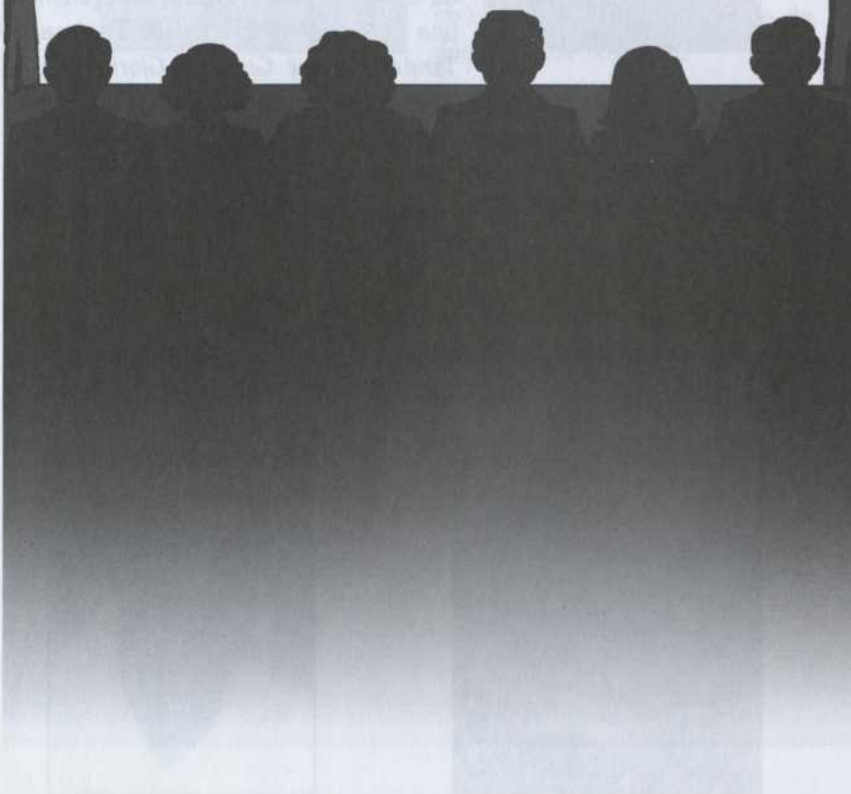
Télex: (819) 762-0543

Courriel : snqat@sympatico.ca

Site internet : www.snqat-nq.com

La Société nationale vous souhaite
une belle soirée au théâtre.

Bravo au Théâtre du Tandem!



Présentation de l'équipe et du conseil d'administration du Tandem

Lucette Descôteaux
Présidente



Laurent Lessard
Vice-président



Odette Caron
Trésorière
et directrice artistique



Jean-Guy Côté
Administrateur
et directeur artistique



Élaine Gauthier
Directrice générale et
des communications



Francine Larouche
Administratrice



Claude Sanesac
Administrateur



Martin Héroux
Administrateur



Marc Alain Robitaille
Administrateur



Réal Couture
Administrateur



Huguette Massicotte, au financement

Chantal Brégrand, à la bureautique, aux réservations et à la billetterie

Francine Marcotte, à la billetterie et à la peinture scénique

Jacques Gingras, à la comptabilité

Audrey-Mia Lemire, aux réservations et à l'affichage

Rénald Charette, assistant à la construction du décor



Case postale 1345
34, Gamble Est, bureau .001
Rouyn-Noranda (Québec)
J9X 6E4

Téléphone : (819) 764-5310
sans frais : 1 866 860-5310
Télécopieur : (819) 764-5383

tandem@cablevision.qc.ca
www.cablevision.qc.ca/theatre-tandem



Cinéma Amos

13, Principale Sud
Amos (Québec) J9T 2J5
CINÉ-INFO : (819) 732-2549
ADMINISTRATION : (819) 732-2549

Cinéma La Sarre

280, Principale
La Sarre (Québec) J9Z 2X2
CINÉ-INFO : (819) 333-6666
ADMINISTRATION : (819) 333-6999

Cinéma Ville-Marie

32, rue Ste-Anne
Ville-Marie (Québec) JOZ 3W0
CINÉ-INFO : (819) 629-2926
ADMINISTRATION : (819) 629-2926

Avez-vous déjà pensé à un moyen de vous détendre tout en vous divertissant? C'est ce que vous offrent, à un coût minime, les Cinémas Amos, La Sarre et Ville-Marie.

Pour vous, nous avons un choix de films variés et choisis selon vos attentes et vos goûts. Ne manquez pas nos matinées à prix modiques (Amos, La Sarre).

Chez nous les gens d'affaires sont aussi choyés. Nous avons pour eux une occasion en or de se faire voir et connaître par plus de 40 000 personnes annuellement avec une moyenne de 420 participations par mois sur nos écrans. Pour un investissement minimal, obtenez une visibilité maximale. Informez-vous!!

Pour avoir notre programmation, visitez notre site Internet au : www.cinema.ca

Expedibus

le service de messagerie qui en fait plus...

Plus rapide...

Plus de fréquences...

EXPEDI BUS MC

Et en plus, à prix compétitif.

AUTOBUS
MAHEUX



*Nous sommes fiers de supporter
la création artistique
en Abitibi-Témiscamingue*

Ceci
n'est pas
une commandite

C'est un appui à la
créativité, la production
et la diffusion
d'oeuvres théâtrales et
littéraires en Abitibi-
Témiscamingue



Desjardins

**Caisse populaire Desjardins
de la Forêt enchantée**

51, rue St-Anne
Ville-Marie
(819) 629-2446

Caisse de Rouyn-Noranda

130, rue Perreault Est
Rouyn-Noranda
(819) 762-0966

Spectacle à venir

Automne 2004



Du sexe? Ah, oui! Merci de Franca Rame, Dario et Jacopo Fo, comédie traduite et adaptée par Jean-Guy Côté et Marta Saenz de la Calzada.

Le Théâtre du Tandem présente Marta Saenz de la Calzada dans le rôle de « La comédienne », accompagnée sur scène de trois musiciens : Suzanne Ménard aux claviers, Martin Champagne à la guitare et Billy Larivière aux percussions.

Son personnage abordera des thèmes aussi variés que la première relation sexuelle, l'avortement, les menstruations, l'orgasme et bien d'autres sujets liés à la sexualité.

Le spectacle présente un discours sur le sexe qui tranche avec les discours dominants, évacuant de la sexualité toute notion de performance, d'obligation ou de norme. Par cette production, le Théâtre du Tandem aborde, à travers le thème de la sexualité, « les notions de respect, de responsabilité et de partage, sans jamais occulter le droit au plaisir ». Jocelyne Robert, sexologue.

Ce spectacle sera en tournée régionale à travers le Réseau SPECTOUR à l'automne 2004 :

à Matagami le 1 décembre;

à Amos le 3 décembre;

et à La Sarre le 4 décembre.

D'autres représentations restent à confirmer.

Nous vous invitons à consulter notre site web pour plus d'information sur notre compagnie et au sujet de notre programmation.

www.cablevision.qc.ca/theatre-tandem

À votre service depuis plus de 70 ans!

Location de systèmes de sonorisation pour :

- Conférences
- Séminaires
- Colloques
- Spectacles de variétés
- Petits ou moyens groupes de musiciens

Location de multipistes

Location de systèmes d'éclairage

Venez visiter notre site : www.musique-mignault.com



A. MIGNAULT INC.
11, avenue Principale
Rouyn-Noranda (Québec) J9X 4N8

Tél.: (819) 797-0144
Télec.: (819) 797-1289



**LESAGE
TREMBLAY
ET ASSOCIÉS**

ASSURANCES ET
SERVICES FINANCIERS

115, du Terminus Ouest
Rouyn-Noranda (Québec) J9X 2P7

Ligne principale : (819) 764-6176
Ligne directe : (819) 762-0748 # 250
Ligne sans frais : 1-888-793-6176
Télec. : (819) 797-0935
drivard@lesage-tremblay.qc.ca

Diane Rivard, c. d'A. A.



Le courtier d'assurances indépendant
votre partenaire.



ASSEMBLÉE NATIONALE

QUÉBEC



Voilà déjà huit ans que Le Tandem nous offre du théâtre d'ici et d'ailleurs en s'appuyant sur des comédiens et comédiennes, des auteurs et des metteurs en scène qui investissent tout leur talent et toute leur audace. Le Tandem contribue au rayonnement de la région par la qualité des productions offertes à un public très fidèle. C'est un tour de force qu'il réussit avec succès.

*Cet été, avec **Grace et Gloria**, je suis très confiant que Le Tandem nous offrira une comédie où les rires et les émotions seront à profusion.*

*Je suis très heureux d'apporter ma contribution à la présentation de la pièce **Grace et Gloria** pour la prochaine saison estivale et je souhaite à vous tous un bon spectacle.*

Daniel Bernard

Député de Rouyn-Noranda - Témiscamingue

dbernard@assnat.qc.ca



16, rue Dollard
Ville-Marie (Québec) J9V 1L2

www.temiscamingue.net/motellemanoir

Salle à manger
Salle de réception
Bar

Michel Paquin
propriétaire

Tél.: (819) 629-2733
Télec.: (819) 629-3473

Amos	101, 1 ^{re} Avenue Est	819-732-8273
Barraute	481, 8 ^e Avenue	819-734-6723
La Sarre	226, 2 ^e Rue Est	819-339-5764
Lebel-sur-Quévillon	107, Principale Sud	819-755-8181
Rouyn-Noranda	155, avenue Dallaire	819-762-5764
Senneterre	830, 7 ^e Avenue	819-737-8218
Val-d'Or	450, 3 ^e Avenue	819-825-4101
Ville-Marie	17, Notre-Dame de Lourdes	819-622-2110

www.deloitte.ca

Deloitte.

Samson Bélair/Deloitte & Touche



ici

Pour vos assurances
et vos besoins financiers,
c'est l'offre globale Promutuel.



PROMUTUEL
ROUYN-NORANDA
TÉMISCAMINGUE

Assurance

Sécurité financière

Services financiers

Siège social

31B, rue des Oblats Nord

Ville-Marie • 622-0024

Rouyn-Noranda • 762-8105

Témiscaming • 627-9476

Promutuel Rouyn-Noranda — Témiscamingue est un cabinet d'assurance et de services financiers.

Centre de Santé Nicole Grenier

- Massage suédois
- Massage sous la pluie
- Massage aux pierres chaudes
- Drainage lymphatique
- Réflexologie
- Sauna SPA
- Algothérapie
- Fangothérapie
- Balnéothérapie
- Exfoliation du corps
- Pressothérapie
- Reiki

Reçu pour assurances

444, chemin St-Edmond
Vassan (Québec) J0Y 2R0
Tél.: (819) 824-6338
Fax: (819) 824-5958

Nicole Grenier



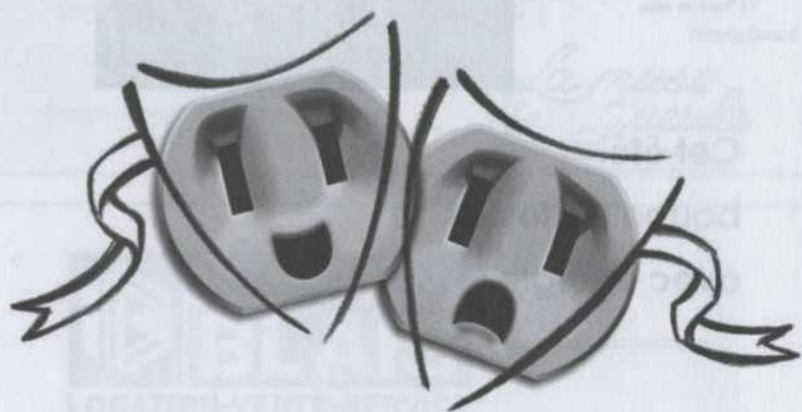
*vous souhaitez
une belle soirée
au théâtre*

**Radio-Témiscamingue Inc.
CKVM 93,1 FM et CKVM-1 92,1 FM**

62, Sainte-Anne
Ville-Marie (Québec) J9V 2B7

Téléphone : (819) 629-2710
Télécopieur : (819) 622-0716
ckvm@ckvm.qc.ca

METRO



Q Hydro Québec

Fidèle partenaire du Théâtre du Tandem



énergie

**Cet été,
bouge les fesses
avec énergie 99.1!**

La Faune, 6 h-9 h

V.I.P., midi-13 h

Les Grandes Gueules, 15 h 30-18 h

Le Happy Hour Week-end, les vendredis, 19 h



Y'a d'énergie dans l'air!



Maison de torréfaction

Serge Thouin & Sylvain Sauvageau
propriétaires

144, Perreault Est
Rouyn-Noranda (Québec) J9X 3C4
Tél.: (819) 762-8840

Le resto pour prendre
le temps

...de bien manger et boire
...de relaxer
...de fraterniser

140 Perreault est
Rouyn-Noranda
J9X 3C4
(819) 797-9686

muse en chef ! :
Mélanie Gerard

La muse
Gueule

LOCATION
BLAIS
LOCATION-VENTE-SERVICE

YVAN BLAIS
Président

280, av. Larivière
Rouyn-Noranda (Québec)
J9X 4H4

Tél.: (819) 797-9292
Fax: (819) 797-0971

Tembec

Gilbert Barrette

Député de Témiscamingue

gilbertbarrette@cablevision.qc.ca



CINÉMA PARAMOUNT

155, Perteuil est, Rouyn-Noranda

- Stationnement gratuit
- Programmation variée
- Prix spéciaux les mardis et en matinée les samedis et le dimanches
- Billets disponibles en prévente

5 salles
complètement
neuves à la fine
pointe de la technologie.
Le meilleur POP-CORN en ville.
Au moins 5 films à tous les soirs.
Au centre-ville de Rouyn-Noranda.

762-2562

www.cinemaparamount.com

POUR CONNAÎTRE L'HORAIRE DES FILMS



Home

RICHARD MONDERIE
Gérant

**BRETON &
THIBAUT**
Itouy
MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

115, Gamble Ouest
Rouyn-Noranda Qc J9X 2R5

Tél.: (819) 797-4949
Fax: (819) 797-1995

LA TROUPE
À CŒUR OUVERT inc.
présente la comédie musicale

Le Roi Lion

LES GRANDS
PRIX
DU TOURISME
QUÉBÉCOIS
2004

Du 8 juillet au 7 août 2004
Les jeudis à 19h
Les vendredis et samedis à 20h30

Billet : 20\$ (819) 333-5458
Forfait disponible : 1-800-808-0706

***Bienvenue à La Sarre
en Abitibi-Témiscamingue***

Mise en scène : Daniel Morin
Direction musicale : Jocelyne Beaulieu
Chorégraphies : Nathalie Durocher

*Accompagné de ses amis, Simba, un lionceau
fougueux, découvre le grand cycle de la vie.*

Inspiré par la musique africaine, ce spectacle musical à grand déploiement réunit 31 comédiens-chanteurs-danseurs-gymnastes sur la scène de la Salle Desjardins de la Polyno La Sarre au 500, rue Principale.

Possibilité de rabais souper-théâtre à la Brasserie Le Trappeur et au Motel Villa mon Repos.

Visitez notre site web : www.coeuroouvert.tk
Information à nos bureaux au (819) 333-4100

L'hebdo

#**1**

à Rouyn-Noranda

depuis plus de 65 ans

LA
frontière

(819) 762-4361

quebecor@cablevision.qc.ca

Budget

Marc-André Thibault
Directeur général

Amos • Rouyn-Noranda • Timmins • Val d'Or

Location
THIBAUT
autos & camions

390 boulevard Rideau
Rouyn-Noranda, Qué., J9X 1P4

Téléphone: **(819) 797-0266**

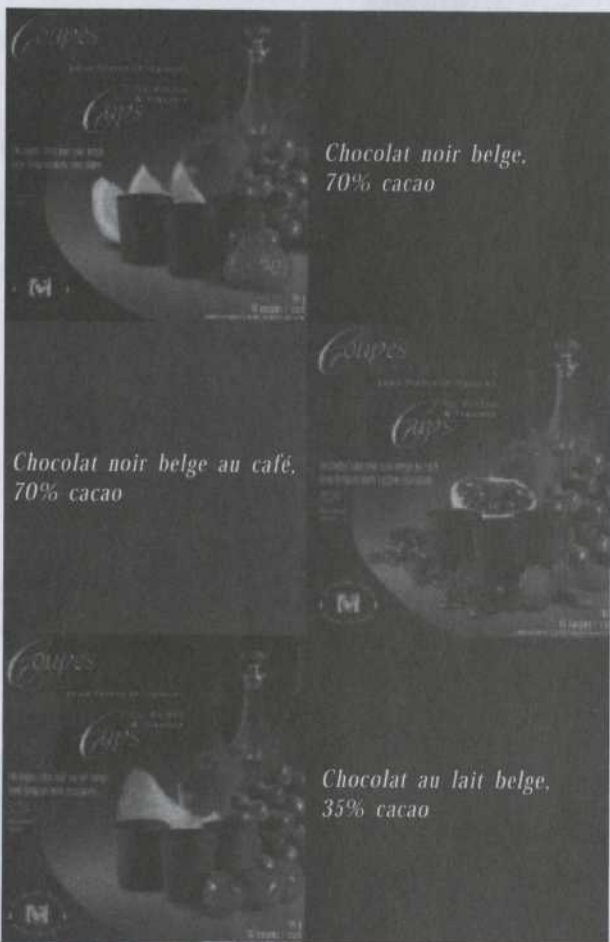
Sans frais: **1-800-567-6534**

Télécopieur: **(819) 797-3997**

✉ matbudget@cablevision.qc.ca

NOUVEAU!

Coupes en chocolat pour porto et liqueurs



Chocolat noir belge,
70% cacao

Chocolat noir belge au café,
70% cacao

Chocolat au lait belge,
35% cacao



Renseignements: (819) 622-0146

chocolatsmartine@sympatico.ca - www.chocolatmartine.com



**CHAPITEAU DES DÉCOUVERTES
PRODUCT DISCOVERY TENT**

- ▲ Portos et chocolats
- ▲ Port Wines and Chocolates
- ▲ Vins et fromages
- ▲ Wine & Cheese
- ▲ Apéritifs et hors d'œuvre
- ▲ Aperitif & Hors d'oeuvre
- ▲ Rencontre-animation avec Soeur Angèle
- ▲ Discussion with Soeur Angèle

BILLETS EN PRÉVENTE/PLACES LIMITÉES
TICKETS ON SALE NOW/LIMITED SEATING

www.abnrgp.com.ca

LE RENDEZ-VOUS DES SENS...
A RENDEZ-VOUS FOR THE SENSES...

Soeur Angèle, présidente d'honneur
Honorary Chairperson Soeur Angèle

Croisière sur le lac Témiscamingue
Boat Cruise on Lake Temiskaming

Jeux et maquillage pour enfants
Games & Face Painting for Kids

50 exposants
50 exhibitors

Rue des artistes
Street artists

Prix «Coup de cœur»
«Coup de cœur» Award

20-21-22
AOÛT/AUGUST

Foire **gourmande** 2004

à l'Abitibi-Témiscamingue et au Nord-Est ontarien

Remerciements

Nous voulons ici exprimer notre reconnaissance à tous ceux et celles qui ont collaboré à la réalisation de ce spectacle.

Soulignons la collaboration des comités organisateurs de « Ville-Marie en fête », de « la Foire gourmande de Ville-Marie », de « la Société de développement commercial du centre-ville de Rouyn-Noranda » et d'« Osisko en lumières de Rouyn-Noranda ».

Nous remercions tout particulièrement Laurent et Henriette Robitaille pour leur grande implication dans la promotion du spectacle dans le secteur de l'Abitibi-Ouest.



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



IMPERIAL TOBACCO
CANADA

Conseil des arts
et des lettres

Québec



de stabilisation et de
consolidation
des arts et de la culture
du Québec

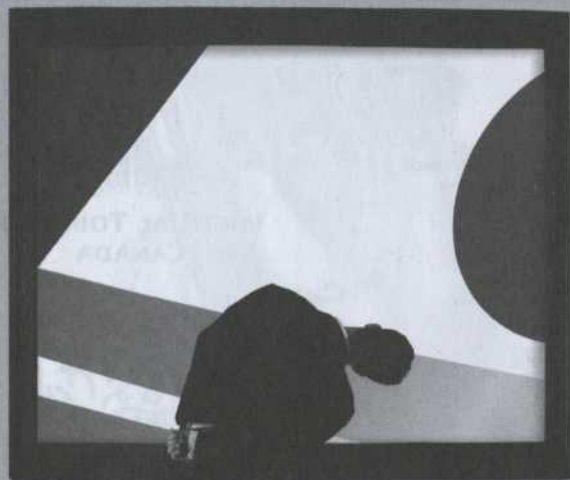


Canada

Ce projet est financé en partie par
le programme *Placement carrière-été*
du gouvernement du Canada



Au cœur de la culture... passionnément



Télé-Québec
telequebec.tv

Ça change de la télé

PRO THETAN 2004.07.27x